

Restored Treasures –

The

Wild,

修復瑰寶

野玫瑰之戀

4K
修復版

4K
Restored
Version

4K
修復版

修復瑰寶

野玫瑰之戀

In support of the annual 'World Day for Audiovisual Heritage' and to enhance public recognition of the importance of preserving our audiovisual heritage, the Hong Kong Film Archive is screening the 4K restored version of *The Wild, Wild Rose* (1960), one of the Archive's '100 Must-see Hong Kong Movies'.

Film restoration breathes new life into cinematic treasures, augmenting the viewing experience of many generations to come. *The Wild, Wild Rose* is the second 4K digitally restored film by the Archive [the first being *The Valiant Ones* (1975)]. The film elements were acquired from the Cathay Organisation in Singapore and while they have not suffered major damage, the image contrast is very large, with scratches and black-and-white flecks typical of old prints. Also, most of the film is set at night inside nightclubs and details of darker and shadowy scenes have diminished. After digital restoration and colour timing, much details and texture of the original version are refurbished.

The world premiere of the 4K restored version of *The Wild, Wild Rose* will be on Sunday, 30 July at the Grand Theatre of the Hong Kong Cultural Centre. In addition, there will be a special screening on Friday, 27 October 'World Day for Audiovisual Heritage' at the Hong Kong Film Archive Cinema. Don't miss it!

導演: 王天林
編劇: 秦亦孚 (即秦羽)
攝影: 張明
剪輯: 王明儀
監製: 鍾啟文
製片: 宋琪 (即林以亮)、馮叔晴
出品: 電懋
主演: 葛蘭、張揚、蘇鳳、王萊、歐陽莎菲
1960 黑白 DCP 國語
中英文字幕 134分鐘
Dir: Wong Tin-lam
Scr: Qin Yifu (aka Nellie Chin Yu)
Prod Co: MP & GI
Cast: Grace Chang, Chang Yang, Dolly Soo Fung, Wang Lai, Ouyang Shafei
1960 B&W DCP Mandarin
Chi & Eng Subtitles 134min

'JAJAMBO!!!' With hands raised high in what has become her signature pose, Grace Chang pumps audience emotions sky-high with a mesmerising parade of song and dance! *The Wild, Wild Rose* is a masterpiece of Hong Kong cinema, tailor-made for the always-enchanting Chang by MP & GI and directed by the always-great Wong Tin-lam. The wild creature in the title is a nightclub songstress, at once radiant, seductive and bewitching while also tempestuous and loyal. A character inspired by Bizet's opera *Carmen*, she ends the film as a variation of Puccini's *Madame Butterfly*, doomed by fate despite her determined individuality.

Shot in high-contrast black-and-white, the film features stylised lighting, sets and art direction, painting an enticing portrait of the smoky, alcohol-soaked atmosphere of 1950-60s nightlife. The jazz-inspired score by Yao Min, plus the many songs composed for the film by Ryōichi Hattori and lyrics by Li Junqing, are an amazing and everlasting fusion of Chinese and Western cultures. No wonder the film is now considered Must-see, a textbook example of Mandarin musicals and, to boot, a great work of art. This 4K restored version presents again the fruits of labour of the cast and crew, offering a bountiful feast of aural and visual excellence.

「JAJAMBO!!!」葛蘭高舉雙臂一呼，帶動全場觀眾情緒高漲，投入連場歌舞。《野玫瑰之戀》是電懋才女編劇秦亦孚 (即秦羽) 為「曼波女郎」葛蘭度身改編的東方版《卡門》。在王天林純熟流暢的鏡頭調度下，飾演夜總會歌女的葛蘭在戲裡魅力四射，妖艷迷人但同時重情重義，與惡直鋼琴師 (張揚) 譜出撕心裂肺的愛戀悲曲。

電影用上高反差的黑白攝影，配以極具格調的燈光、佈景、美術，拍出香港二十世紀五、六十年代煙酒迷濛的夜生活氣氛。姚敏精心設計帶爵士風的配樂，並有服部良一及李雋青巧妙糅合中西文化元素創作的多首電影歌曲，經歌舞皆精的葛蘭演繹後俱成膾炙人口的經典，令本片廣受傳頌，成為國語歌舞片代表作。4K修復版將台前幕後傾盡心血打造的聲畫盛會重現大銀幕，再度引領觀眾沉醉於極致視聽享受之中。

鳴謝國泰-Keris影具私人有限公司
Courtesy of Cathay-Keris Films Pte Ltd

Restored Treasures –

4K
Restored
Version

The Wild, Wild Rose

為響應一年一度的「世界視聽遺產日」及讓大眾了解保育視聽遺產的重要性，香港電影資料館今年特意選映入圍「百部不可不看」的香港電影，由王天林導演、「曼波女郎」葛蘭及張揚主演的《野玫瑰之戀》(1960) 4K修復版，希望帶給觀眾更佳的觀影感受。

《野玫瑰之戀》是資料館繼《忠烈圖》(1975)後，第二部4K數碼修復的電影。這部電影於新加坡國泰機構搜集，雖然影片菲林拷貝沒大破損，但影像反差太大，同時亦出現一般舊菲林常見的花痕及黑白點，加上電影場景大部分是夜景及在夜總會內，場面較暗，暗位的細節不易被記錄下來。幸而經過數碼修復及光暗調較，影片的細節和質感終再現於眼前。修復電影不僅改善觀眾的觀影體驗，也令影片久違的原貌重現，讓光影瑰寶得以傳承下去。

《野玫瑰之戀》4K修復版將於7月30日(日)假香港文化中心大劇院作世界首映，並特別安排在10月27日(五)的「世界視聽遺產日」於資料館電影院放映，戲迷萬勿錯過！

30/7 (日 Sun) 7:30pm
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

27/10 (五 Fri) 7:00pm
香港電影資料館電影院
Cinema, Hong Kong Film Archive
設映後談，講者舒琪及何思穎
Post-screening talk with Shu Kei & Sam Ho